

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
 Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Quản Nhiệm:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD  
 Phó xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD  
 LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD  
 LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR  
 (Đặc trách mục vụ Lào & Hmong)

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Hữu Dưỡng**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG  
 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1  
 7:00am Lễ 2  
 9:00am Lễ 3  
 11:00am Lễ 4  
 1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
 1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
 2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
 5:00pm Lễ 8 CĐ Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 25/10:Chúa Nhật 30 Thường Niên**

**Thứ Hai 26/10:Ngày Thường Niên**

**Thứ Ba 27/10:Ngày Thường Niên**

**Thứ Tư 28/10: Th. Simon và Th. Thadêô, ông đồ**

**Thứ Năm 29/10: Ngày Thường Niên**

**Thứ Sáu 30/10:Ngày Thường Niên**

**Thứ Bảy 31/10:Ngày Thường Niên**

**Chúa Nhật 1/11:Lễ Các Thánh Nam Nữ -CN31TN**

**"Lạy Thầy, xin cho  
 tôi được thấy".  
 (Mc. 10, 51)**



**CON MẮT ĐỨC TIN**

Tại một làng quê nghèo bên Việt Nam, có một người bị mù từ khi mới sanh. Ông đã sống trong đêm tối mù mịt mấy chục năm trời. Vào một đêm tối, vì có chuyện phải ra khỏi nhà, ông đốt lên một ngọn đèn sáng, cầm trong tay và lần mò bước đi trên con đường làng. Trên đường đi, một người sáng mắt đã đụng vào ông, làm ông ngã xuống đất. Ông bèn la lớn tiếng rằng: "Có mắt mà cũng như mù, không nhìn thấy tôi cầm đèn trong tay hay sao mà đụng vào tôi?" Người sáng mắt lên tiếng đáp trả: "Ông ơi! Đèn ông cầm trên tay đã tắt từ lâu. Trong đêm tối, tôi không nhìn thấy ánh sáng ngọn đèn của ông, không nhìn thấy đường đi, cũng không nhìn thấy ông nên đã đụng vào ông, xin ông tha lỗi cho nhé" **Bạn thân mến!**

Câu chuyện vui trên đây nói lên tầm quan trọng của ánh sáng và con mắt ...Ánh sáng chiếu soi trên muôn loài muôn vật. Ta nhìn thấy sự vật là nhờ có đôi mắt và ánh sáng. Nếu không có ánh sáng, ta không nhìn thấy gì hết, tất cả là một màu đen. Ta hoàn toàn sống trong đêm tối. Nếu con mắt bị hư hỏng, thì dù bên ngoài trời có sáng tỏ, ta cũng không nhìn thấy gì hết. Ta hoàn toàn sống trong đêm tối. Quanh ta, có nhiều thứ đêm tối khác nhau:

\* *Có thứ đêm tối u mê dốt nát: Ánh sáng văn hoá có đó. Sách vở chữ nghĩa có đó. Nhưng ta không đọc được. Vì ta mù chữ. Trí tuệ của ta thiếu đôi mắt nên ta chìm đắm trong đêm tối của u mê dốt nát".*

\* *Có thứ đêm tối phạm phu: Thiên nhiên có biết bao cảnh đẹp. Nhìn cảnh hoàng hôn, bình minh... người họa sĩ với xúc cảm dạt dào có thể vẽ nên những bức tranh tuyệt tác. Ta không cảm được vẻ đẹp của đất trời vì ta không có cặp mắt họa sĩ.*

\* *Có thứ đêm tối đức tin. Cuộc sống thần linh có đó. Thiên Chúa hiện hữu đó. Nhưng ta không nhìn thấy được vì ta không có con mắt đức tin.*

Đức tin là ánh sáng soi rọi vào tâm hồn, cho ta thấy được những điều mà người không tin không thể thấy được. Đức tin là ngọn đèn soi cho ta bước đi trên con đường tiến về cuộc sống vĩnh cửu. Ngọn đèn ấy chỉ đủ sáng cho ta bước từng bước nhỏ. Trong khi bầu trời vẫn bao phủ bằng đêm đen để ta phải phó thác tin yêu nơi Thiên Chúa. Tin là một thái độ dấn thân, không ngồi lì một chỗ, nhưng lên đường và hành động theo lời Đức Giêsu đã truyền dạy.

Tin là một hành trình ngày càng gian khổ. Đức tin cần phải có thử thách. Thử thách như những bài học ngày càng cao, càng khó ... bắt người tin phải có thái độ lựa chọn ngày càng dứt khoát hơn.

Đức tin giống như hạt ngọc bị lớp đất bụi che phủ. Những khó khăn thử thách giống như chiếc dũa, dũa sạch bụi đá. Càng dũa nhiều, ngọc càng sáng, càng trong.

Đức tin giống như ngọn đèn. Thử thách gian khổ là dầu. Càng có nhiều dầu gian khổ, đèn đức tin càng toả sáng, càng lan rộng.

*Lạy Chúa Giêsu Kitô! Ngài là ánh sáng trần gian, là ánh sáng tinh tuyền, là ánh sáng vĩnh cửu đời đời... Xin Ngài dẫn dắt con bước đi trong suốt hành trình đức tin, để con có thể vượt thoát mọi bóng tối của đêm đen, để con có thể gặp gỡ xum họp với Ngài nơi cuối đoạn đường đời của con. Amen*

TGM Ngô Quang Kiệt

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 23/10</b> Tiên nhân &amp; Mô côi David &amp; Têphanô Isavê, Maria, Têrêsa &amp; Vincentê Giuse &amp; Phêrô Maria &amp; Phêrô Phêrô</p> <p><b>Thứ Bảy 24/10</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Tiên nhân &amp; Mô côi Tạ ơn Anna Giuse Giuse &amp; Phêrô Giuse &amp; Maria LM Phaolô Maria &amp; Phêrô Phêrô Têphanô</p> <p><b>Chúa Nhật 25/10</b> Toàn Thể Dân Chúa Tạ ơn &amp; Bình an Tiên nhân &amp; Mô côi Anna</p> <p>Đôminicô &amp; Rosa Gioan B. &amp; Antôn Giuse &amp; Anna Giuse &amp; Phêrô LM Phaolô Lôrenxô Maria &amp; Phêrô Maria &amp; Têrêsa Maria, Antôn &amp; CLH Phanxicô</p> <p>Phanxicô Xaviê, Tiên nhân &amp; Bình an</p>	<p>1 Người, GD John Nguyen Tran T Khiem Nguyễn Kỳ Minh Phạm Viêm, GD Chị Kim GD Mạnh + Dung GD Tony Nguyen Phuong</p> <p>Sống hay đã Mất GD John Nguyen Toàn Nguyễn, Danh+ Cuc Nguyễn T Sen Trần V Hòa &amp; Cẩm Lan, Chị Kim GD Thành + Tuyền, GD Đông + Châu GD Bang Nguyen Do Phuoc, GD Mạnh+ Dung GD Bình+Trúc, GD Phong+Mai GD Tony Nguyen</p> <p style="text-align: center;"><b>GIAO XỨ</b></p> <p>Dinh Thuy, GD Khấn Quyên GD John Nguyen, Công Khiết, Nguyễn Kính, Sơn Danh Thiện Nguyễn, GD Nguyễn Đường, GD Toàn Nguyễn Bang - Long GD Thuận Ngô GD Nguyen Bich, Phạm Viêm Nguyễn V Tường, Chị Kim GD Bang Nguyen Trần N Thanh &amp; Ng V Huệ GD Mạnh + Dung, 1 Người Trung+Lan, GD Vũ M Hùng Hoàng Thực Nguyen TH Diep GD Sơn</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt):</b> Phêrô Têphanô Tôma &amp; Phêrô Vincentê</p> <p><b>Thứ Hai 26/10</b> Tạ ơn &amp; Bình an Tiên nhân &amp; Mô côi Giuse &amp; Phêrô Phêrô &amp; Monica Phêrô Têphanô</p> <p><b>Thứ Ba 27/10</b> Tiên nhân &amp; Mô côi Maria Giuse &amp; Phêrô Phêrô Têphanô</p> <p><b>Thứ Tư 28/10</b> Tiên nhân &amp; Mô côi Bình an Như ý Gioan Kim &amp; Têrêsa Nguyễn Hồng Vân Giuse &amp; Phêrô Matta, Maria &amp; CLH Phêrô Philliphê Têphanô</p> <p><b>Thứ Năm 29/10</b> Tiên nhân &amp; Mô côi Giuse &amp; Phêrô Phêrô Têphanô</p> <p><b>Thứ Sáu 30/10</b> Tiên nhân &amp; Mô côi Phanxicô Xaviê Phaolô, Antôn &amp; Matta 1 người Giuse &amp; Phêrô Phêrô Têphanô</p> <p>GD Phong Mai, GD Bình Trúc GD Tony Nguyen An + Lanh GD Hằng Trần GD Bà Lộc, Đỗ Vang, GD Thanh+Huệ Thu Hoàng, GD John Nguyen, GD Lê V Hưởng GD Chị Kim Phạm Thuợc GD Bình Trúc, GD Phong Mai GD Tony Nguyen GD Thanh+Huệ, GD John Nguyen Yến Chi GD Chị Kim GD Bình Trúc, GD Phong Mai GD Tony Nguyen Yến Chi, GD John Nguyen Hoàng N Sang, GD Thanh+Huệ GD Chị Kim Huong + Tuấn GD Bình Trúc, GD Phong Mai GD Dũng+Lan, Trần V Hòa &amp; Cẩm Lan GD Tony Nguyen GD Thanh+Huệ, GD John Nguyen GD Chị Kim GD Bình Trúc, GD Phong Mai GD Tony Nguyen Phạm Viêm, 1 Người Đỗ Thị Huệ 1 người GD Chị Kim Don Thai, GD Phong Mai, Thanh Hằng, GD Bình Trúc GD Tony Nguyen</p>
---	--	--

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Tuần này có quyền tiền lần thứ hai để cứu trợ đồng bào miền Trung VN bị bão lụt.

**CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT LỄ CẦU HÔN LÚC 6:00PM:** + **Thứ Hai 2/11:** Cầu cho Ông Bà, Cha Mẹ  
+ **Thứ Ba 3/11:** Cầu cho các chiến sĩ trận vong, cho cố Tổng thống Ngô Đình Diệm; + **Thứ Tư 4/11:** Cầu cho CLH Mô Côi, Người Vượt Biển, Nạn nhân Khủng Bố và Thiên Tai; + **Thứ Năm 5/11:** Cầu cho Linh Mục Tu Sĩ  
+ **Thứ Bảy 7/11 lúc 10:00 AM:** tại **Nghĩa Trang Gethsemani** có Thánh lễ cầu cho các linh hồn do quý cha GX La Vang chủ tế. Vì chỗ đậu xe tại nghĩa trang có hạn nên xin quý vị nếu có thể tập họp tại GX lúc 9:00 sáng để thu xếp đi chung xe càng nhiều càng tốt.

**ĐỔI GIỜ:** Đêm **Thứ Bảy** này ngày **31/10/2009** sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chỉnh đồng hồ **ngược lại 1 tiếng**, ví dụ: **8:00 sáng (giờ cũ)** sẽ trở thành **7:00 sáng (giờ mới)**. Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ.

**CHÚC MỪNG:** Toàn thể giáo dân, các đoàn thể, các ban ngành, các hội đồng hương, BCH HDGX và cùng quý Cha xin hân hoan chúc mừng Cha Hoàng Phúc nhân dịp kỷ niệm 14 năm đón nhận thiên chức linh mục ngày 28 tháng 10. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria cho Cha luôn mạnh khỏe và được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần.

**LỚP KINH THÁNH:** Để đáp ứng mong ước của nhiều giáo dân trong GX, cha Quản Nhiệm sẽ tổ chức khóa học về Kinh Thánh vào mỗi tối Thứ Sáu từ 7:00-8:00 tại phòng họp La Vang. Khóa sẽ bắt đầu ngày 13 tháng 11, 2009. Xin ghi danh tại VPGX.

**CẢM ƠN:** Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa xin chân thành cảm ơn quý Cha, quý Sơ, HDGX, quý Hội Đoàn, toàn thể Cộng Đoàn và quý ân nhân đến tham dự và giúp tổ chức Thánh Lễ cầu nguyện và tiệc mừng thánh quan thầy Thánh Luca đầu tiên của Ban TTVLC. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Maria trả công bội hậu cho quý vị.

**RAO HÔN PHỐI: Rao Lần III:** Anh Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Lộc và chị Cecilia Nguyễn Thị Mai Thy con ông bà Nguyễn Hùng cư trú tại Portland, OR và ông bà Nguyễn Văn A cư trú tại Sài Gòn, VN. **Rao Lần II:** Anh Phêrô Nguyễn Vĩnh Lộc và Chị Maria Nguyễn Thanh Xuân, con của ông bà Nguyễn Tiến Ca, Trà Cổ, VN và ông bà Nguyễn Thanh Bình, Portland, Oregon. **Rao Lần I:** Anh Anphongsô Nguyễn Kỳ Minh và chị Maria Trương Thị Nghi Xuân con của ông bà Nguyễn Kỳ Trung (quá cố) và ông bà Trương Văn Tùng hiện đang ở Đỉnh Quán, Đồng Nai, VN.

<b>BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:</b>			
<b>Xin Giỏ</b>	<b>Nguyệt Liễm</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$4,654.00	\$11,970.00	\$2,120.00	<b>\$18,744.00</b>
<b>Quỹ Truyền Giáo: \$4,141.00</b>			
<b>Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>			

<b>GIAO XỨ GHI NHỚ</b>
<b>Tháng 10</b>
6/10/1984 Pham Van Hen
15/10/1988 Nguyen Van Kha
25/10/1993 Trần Văn Tư
31/10/1993 Nguyễn Thị Ty
21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh
23/10/1994 Nguyễn Thị Khải
28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân
3/10/1997 Dương Tôn Hoàng
22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm
5/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh
18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử
22/10/01 Maria Milessa Đặng M Hạnh
14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/2003 G.B. Đào Văn Lập
26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
4/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/2004 Tôma Nguyễn T Bình
30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng
22/10/2005 Tạ Minh Triết
8/10/08 Martha Trần Thị Lành
28/10/08 Phillippe Trần Đ Tiến

## KINH NĂM THÁNH LINH MỤC

Lạy Chúa Giêsu / Chúa đã khăng ban cho Giáo Hội thánh Gioan-Maria Vianney / như hình ảnh sống động của chính Chúa / và như hiện thân của tình yêu Chúa là Mục Tử nhân hiền. Xin giúp các linh mục biết sống tốt đẹp đời linh mục / đặc biệt trong năm thánh linh mục này / noi gương thánh linh mục Vianney. Xin cho các linh mục biết học nơi Cha thánh Vianney / hiện diện lâu giờ trước Thánh Thể Chúa / say mê lời của Chúa / cảm nghiệm tình yêu Chúa dịu hiền biết bao khi đón tiếp tội nhân hoán cải / sự bình an phó thác trong tay Mẹ Vô Nhiễm từ ái / và luôn tỉnh thức chống lại Ác Thần. Lạy Chúa Giêsu / xin cho giới trẻ chúng con cũng biết học với cha Thánh / để họ nhận ra sự cần thiết của ơn gọi linh mục / một ơn gọi vinh quang và cũng thật khiêm hạ / mà Chúa muốn trao phó cho tất cả những ai mở lòng đón nhận. Xin cũng làm nảy sinh nơi các đoàn thể / cộng đoàn chúng con / những công trình kỳ diệu của ân sủng / như ngày xưa Chúa đã thực hiện qua người linh mục thánh thiện biết trọn niềm yêu mến giáo xứ. Xin cho các gia đình kitô hữu chúng con / cảm thấy ngôi Nhà Thờ như mái ấm / bởi luôn được gặp gỡ các thừa tác viên của Chúa / và xin cho chúng con cũng biết làm cho gia đình chúng con / thành ngôi nhà của Chúa. Xin cho lòng mến của các mục tử / đốt lên và nuôi dưỡng lòng mến nơi mọi kitô hữu / để chúng con biết đón nhận và làm triển nở các ơn gọi / cũng như các đặc sủng mà Thánh Thần Chúa rộng ban. Và lạy Chúa Giêsu / chúng con nài xin Chúa / ban cho các linh mục cũng như chúng con / tâm hồn sốt mến và chân thành / để chúng con phụng sự Chúa qua mọi người / như thánh linh mục Gioan Vianney xưa. Amen.

## THÁNH, THÁNH, THÁNH

Thánh Thánh Thánh, Chúa là Thiên Chúa các đạo binh. Trời đất đầy vinh quang Chúa.  
Hoan hô Chúa trên các tầng trời. Chúc tụng Đấng ngự đến nhân danh Chúa  
Hoan hô Chúa trên các tầng trời.

## Cúi Lạy Ngài

Mi Trầm

1. Cúi lạy Ngài con mù lòa hành khát xin chữa  
2. Cúi lạy Ngài xin mở rộng bàn tay ngày tháng  
3. Cúi lạy Ngài xin được mạnh bàn chân để tiến  
4. Cúi lạy Ngài xin trọn đời được nghe bao tiếng

## Bài hát Lễ Chúa Nhật - Bài Đọc - Đáp Ca Các Lễ

### Bài Hát

**Nhập Lễ:** Chung Một Niềm Tin (CDCH 153)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 125 <H. Triều>  
**Đâng Lễ:** Đôi tay này (CDCH 203)  
**Hiệp Lễ:** Cúi Lạy Ngài <Mi Trầm>  
**Kết Lễ:** Nữ Vương Mân Côi (CDCH 462)

### Bài Đọc / Đáp Ca

**T7:** STN 324; PV 127  
**CN:** STN 330; PV 127  
**T2:** STN 334; PV 127  
**T3:** STN 337; PV 127  
**T4:** STN 519; PV 152  
**T5:** STN 343; PV 128  
**T6:** STN 346; PV 128

## Thánh Vịnh 125

Hải Triều

Ôi vĩ đại việc Chúa làm cho ta, trong ta chan chứa

ĐK.

một niềm vui bao la.

1. Khi từ
2. Ấy người
3. Thân từ

đời bừng lên ánh sáng, để người người tình mến chứa chan. Chúa

1. nhân Xi-on trở về ta tưởng trong giấc mơ, vang vang
2. ta thì nhau nhỏ to vĩ đại thay Chúa làm cho ta,
3. nhân xin thương đổi thay như giòng sông phía nam, đi gieo

1. câu nói cười reo, rộn rã khúc ca dạt dào.

2. Ôi vĩ đại thay chan chứa trong ta niềm vui.
3. khóc lóc sầu than, về hái hân hoan mùa màng.

1. con để nhìn thấy mắt Ngài. Ôi lạy Chúa xin mở con đôi

2. qua cảm thật chắc tiền tài. Trong cuộc sống bao người đang đói
3. lên dù đường sá gập ghềnh. Mai ngày đó giăng đầy bao tháp
4. kêu người nghèo khó khẩn nài. Trên trần thế kêu gào tình thương

1. mắt thấy tình yêu kỳ diệu Chúa khắp nơi.

2. lã Chúa dạy con rộng lượng với mọi người.
3. giá Chúa cầm tay Ngài đu bước con đi.
4. xót chớ để con giả vờ điếc không nghe.

ĐK. Chúa ơi xin nhận lời con nguyện cầu, để cuộc

đời bừng lên ánh sáng, để người người tình mến chứa chan. Chúa

oi xin nhận lời con nguyện cầu, để cuộc đời bừng lên ánh

sáng để người người tình mến dâng tràn.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: (503) 282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
**503-772-3174 or 503-515- 2842**  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng hay Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
 Chứa Nhặt: 8:00am - 7:00pm  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244  
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474  
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

**Ăn Ngon Sạch sẽ**

**Phở Văn**

**Xin Đăng mời Khách Quý**

[www.phovanrestaurant.com](http://www.phovanrestaurant.com)  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**NHÀ TRÉ CÁC SỞ**  
**DÒNG MTG ĐÀ LẠT**  
**NHẬN GIỮ TRÉ**  
**TỪ 2.5 ĐẾN 5 TUỔI**  
**MỌI CHI TIẾT XIN GỌI**  
**(503) 254-3284**  
 7408 SE ALDER ST. 97215

**Glisan Dental**  
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213  
 (Gần Bùu Tofu - Góc Đường 80th Ave)  
**503-208-2220**  
**Grand Opening**  
 ngày 22 tháng 6 - "Tặng Thuốc Tẩy Răng cho bệnh nhân khám Tổng Quát"  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Tân Phạm, DMD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhân tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**Accident Care Specialists**  
**Trung tâm điều trị**  
**thương tích tai nạn**  
**Tel. 503-771-5555**  
 2448 SE 89th Ave. Suite #1  
 97216. (89th & Division St.)  
**Dr. Alexis Nguyen**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
**Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ**  
**Niềng răng (Braces) - Invisalign**  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**

**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor  
 16219 SE 12th St, Ste 203  
 Vancouver, WA 98683  
**C:360-694-1266**  
**C:503-997-9571**  
 Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?  
**ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!**  
 I can help with:- Mutual Funds  
 -Life, Health, Insurance\*  
 -IRA, Roth IRA, 401(k)  
 -College Saving Plans  
 -Fixed\* & Variable Annuities  
 -Financial Planning  
  
\*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm**  
**Kinh Nghiệm và**  
**Uy Tín**  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St.**  
**97266**

**Allstate**  
 You're in good hands.  
**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vay tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh  
**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**Bella Boutique**  
**Bán:** Nếu Quý khách có những giỏ sách, áo quần, giày dép Nhãn Hiệu Nổi Tiếng mà không dùng đến (vẫn còn mới). Hãy ký gửi tiệm Bella bán dùm với giá huê hồng phải chăng.  
**Mua:** Để có được một bộ quần áo, một túi sách tay, một đôi giày nhận hiệu CAO CẤP, RE, ĐẸP, NỔI TIẾNG cho chính mình hay người thân trong gia đình với giá rất rẻ so với giá thị trường. Hãy đến với tiệm Bella hoặc qua trang web:  
[www.belladesignerboutique.ecrater.com](http://www.belladesignerboutique.ecrater.com)  
**AnhQuyen: 971-235-2882**

**Hùng Q La**  
**503-236-3776**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
**Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà**

**Brandon Đăng Phan**  
  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker  
**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
**Giúp quý vị tiết kiệm tối đa**

**Vietsuperpages.com**  
 Nền giám thương mại Việt Name Online.  
 Nối kết thương mại, và giới thiệu rộng rãi.  
 Đến tất cả các giới tiêu dùng mọi sắc tộc.  
**"Tìm bất cứ - nhanh cấp kỳ"**

**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đăng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**  
**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho Bosco Điện Đăng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ  
 7816 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100  
 Fax: 971-244-1101

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
**Thủ Tục Vay Nợ Dễ**  
**Dàng Nhanh Chóng.**  
**503-515-5842**  
**Home Funding Network Inc**

**BẢO HIỂM XE-NHÀ SỨC KHỎE THƯỜNG MẠI**  
**Kim Hoàng Giảm giá đến 40%**  
**503-924-2244 cho xe và nhà**